



*Ypsilon*.éditeur

LITTÉRATURE | TYPOGRAPHIE | BEAUX-ARTS

PRINTEMPS 2011

¶ Ypsilon Éditeur naît en septembre 2007 afin de publier *Un coup de Dés* – dans le format et avec les caractères et les illustrations d’Odilon Redon que devait comporter l’édition définitive préparée par Mallarmé chez Ambroise Vollard. Ce premier livre oriente évidemment la suite, qui est la volonté de publier de la littérature – avec une attention particulière pour les langues étrangères – et des ouvrages sur la typographie. Ainsi avons-nous publié à côté du poème de Mallarmé sa première traduction arabe par le poète marocain Mohammed Bennis et avons-nous toujours accompagné du texte original les œuvres de Djuna Barnes, Yannis Ritsos et Pier Paolo Pasolini qui constituent le début de notre catalogue avec les écrits français d’Unica Zürn, qui témoignent de notre intérêt pour les œuvres marginales et exceptionnelles. La création de la «Bibliothèque typographique», nouvelle collection consacrée à l’histoire et à la culture de la typographie, dont les premiers volumes viennent de paraître, confirme notre passion pour l’imprimé, sa conception et sa matérialité.

« Xxxx »<sup>1</sup>

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| <b>LITTÉRATURE</b> .....          | 12 |
| <b>TIRÉS À PART &amp; FRAGILE</b> |    |

« Xxxx »<sup>2</sup>

|   |    |
|---|----|
| <b>BIBLIOTHÈQUE TYPOGRAPHIQUE</b> ..... | 14 |
|---|----|

« Xxxx »<sup>3</sup>

|                      |    |
|----------------------|----|
| <b>YMAGIER</b> ..... | 13 |
|----------------------|----|

1. xxx

2. xxx

3. xxx

**LITTÉRATURE**

Tous choisis par passion, chacun aimé pour une raison particulière, les textes inédits ou introuvables des auteurs qui nous ont marqués vont constituer notre catalogue.

La passion de la lecture entraîne celle de la fabrication du livre : nous soignons la conception et la réalisation de chaque volume. Sous des couvertures toutes différentes et toutes purement typographiques, sur un beau papier (doux à la vue et au toucher), le caractère choisi cherche l'accord avec la voix du texte.

**TIRÉS À PART**

Ce sont de «petits» livres quant au nombre de pages mais pas quant au format choisi dans le respect du texte original (enfin le Coup de Dés tel qu'en lui-même).

Nous publions ainsi des textes inédits ou rares, certains sont composés au plomb et imprimés sur presse à bras, tous ont une typographie soignée et vivent sur de beaux papiers. Tirages limités et numérotés à la main.

**FRAGILE**

« Strictement [...] j'envisage la lecture comme une pratique désespérée »  
Stéphane Mallarmé

Qu'est-ce que la littérature contemporaine : celle qui résiste au contemporain. Le nom de cette nouvelle collection est son programme.

<<...>>

XXX.

**ROGER GILBERT-LECOMTE & LÉON PIERRE-QUINT**

**Correspondance  
1927-1939**

Préface de Bernard Noël  
Établissement du texte et des notes  
par Bérénice Stoll

**NOUVEAUTÉ**

AVRIL 2011

548 pages | 15 × 22,5 cm | **38 €**

ISBN 978-2-35654-XXX-X

XXX

**FRAGILE**

**JEAN-LUC BAYARD**

**Les Roues carrées**

ESSAI-POÈME

Préface de Paul Otchakovsky-Laurens

NOVEMBRE 2010

128 pages | 12,5 × 21 cm | **15 €**

ISBN 978-2-35654-012-6

Il y a dans tout lecteur un chercheur d'or. Si un jour la découverte a lieu, et qu'il s'aventure à vouloir rendre compte, le chercheur comprend qu'il n'est pas du tout au terme de sa quête : il arrive tout juste au commencement.

*Les Roues carrées* est le livre d'une lecture, non seulement parce qu'il se situe, sans taire ni dire, en amitié d'une œuvre, mais aussi parce qu'il conserve au passage un secret qui est celui du lecteur : il découvre qu'il peut désormais déchiffrer sa vie, elle est inscrite dans les livres qu'il lit.

**STÉPHANE MALLARMÉ**

Un coup de Dés jamais  
n'abolira le Hasard

TROIS COMPOSITIONS  
D'ODILON REDON

MAI 2010

40 pages | 28 × 38 cm | 38 €

ISBN 978-2-35654-005-8

Un rêve : réaliser l'édition définitive du *Coup de Dés* telle qu'elle devait paraître chez Ambroise Vollard. Ce qui signifie respecter, à partir des jeux d'épreuves existant, les caractéristiques du volume : la disposition typographique, le format, le caractère, les illustrations. Ce qu'aucune édition jusqu'ici n'a respecté. Une évidence : le *Coup de Dés* devait être accompagné de lithographies d'Odilon Redon, elles sont reproduites ici pour la première fois.

**STÉPHANE MALLARMÉ**

Un coup de Dés jamais  
n'abolira le Hasard

TIRÉ À PART

Édition bilingue français-arabe

Traduction de Mohammed Bennis

OCTOBRE 2007

Coffret | 4 volumes | 28 × 38 cm | 300 €

TIRAGE LIMITÉ À 99 EXEMPLAIRES

Le *Coup de Dés*, illustré par Odilon Redon, constitue un volume à côté duquel la première traduction arabe du poème par Mohammed Bennis en constitue un deuxième. Sous le titre *Relativement au poème*, un autre volume rassemble le « Journal d'une traduction » de Mohammed Bennis, « Une brève histoire de l'édition Vollard du *Dé* » d'Isabella Checcaglini et « Divagation » de Bernard Noël. Les mêmes textes forment un quatrième volume dans leur traduction arabe.

TIRÉ À PART

MAI 2008

Coffret | 40 pages | 28 × 38 cm | 60 €

TIRAGE LIMITÉ À 190 EXEMPLAIRES

ÉPUISÉ

## YANNIS RITSOS

### Journal de déportation

Édition bilingue grec-français  
Traduction de Pascal Neveu

OCTOBRE 2009

156 pages | 15 × 22,5 cm | 22 €

ISBN 978-2-35654-007-2

Alors qu'il était déporté sur les îles de Limnos et Makronissos, entre 1948 et 1950, Ritsos tenait un «journal» poétique. Chaque matin, malgré les terribles conditions de détention, il se réveillait avant tout le monde pour écrire ses poèmes, sur des petits carnets ou des paquets de cigarettes. Le quotidien et l'amertume du détenu y font entendre les silences de la pierre et parler les oublis de l'histoire. Ce *Journal de déportation* est traduit pour la première fois en français.

## YANNIS RITSOS

### Pierres Répétitions Grilles

Traduction de Pascal Neveu  
Préface de Bernard Noël

AVRIL 2009

272 pages | 17 × 22,5 cm | 25 €

ISBN 978-2-35654-004-1

Ce recueil, l'un des plus importants dans l'œuvre de Yannis Ritsos, est traduit pour la première fois en français dans son intégralité ; 84 poèmes manquaient à l'ensemble des 73 poèmes publiés en 1971, quand ils étaient « inédits encore dans leur propre langue ». Aragon, dans la préface, écrivait : « Je ne savais pas [...] qu'il était le plus grand poète vivant de ce temps [...]. Je l'ai appris par étapes, d'un poème à l'autre, j'allais dire d'un secret à l'autre ».

**YANNIS RITSOS**  
**Temps Pierreux**  
 MAKRONISSIOTIQUES

Édition bilingue grec-français  
 Traduction de Pascal Neveu

ÉPUISÉ

MAI 2008

128 pages | 15 × 22,5 cm | 18 €

ISBN 978-2-35654-000-3

«Ces poèmes ont été écrits à Makronissos, d'août à septembre 1949, au camp D de déportés politiques, avant que nous soyons transférés au Bataillon B, avant même de vivre toute l'horreur de Makronissos. Ces poèmes sont restés enterrés sur place dans des bouteilles scellées, et déterrés en juillet 1950.» Cet avertissement a été inséré par Ritsos en 1975, lors de la première publication de ces poèmes en Grèce. La première édition de *Temps pierreux*, recueil à ce jour inédit en France, eût lieu à Bucarest en 1957 aux Éditions Politiques et Littéraires.

TIRÉ À PART

**PIER PAOLO PASOLINI,**  
**SANDRO PENNA**  
 Deux lettres

Édition bilingue italien-français  
 Traduction d'Isabella Checcagliani,  
 Étienne Dobenesque

JUIN 2010

20 pages | 11,5 × 17 cm | 10 €

TIRAGE LIMITÉ À 100 EXEMPLAIRES

La lettre de Pasolini à Penna servira de préface à *Tutte le poesie* de Penna (Milan, Garzanti, 1970). Dans sa réponse, Penna la désigne comme un «essai» et le texte qui fut publié, passé à la troisième personne, en supprimant l'adresse à Penna, est le troisième essai que Pasolini lui consacre. Nous avons choisi de le publier sous sa forme originale de «lettre intime», comme le désigne pour sa part Pasolini. À la solennité espiègle de Pasolini, Penna répond par un petit mot plus parlé qu'écrit, d'une simplicité qui semble presque exagérée. Ce bref échange dessine ainsi le portrait d'une intimité littéraire et d'une admiration mutuelle nouées dans le singulier de la voix de chacun.

## SANDRO PENNA

### de la gourmandise

[POÈMES POSTE RESTANTE]

Édition bilingue italien-français

Traduction de Daniele Comberiati,  
Étienne Dobenesque

AVRIL 2009

80 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-006-5

Ces poèmes inédits en français faisaient partie d'une série de lettres adressées poste restante à Pérouse. Ils retracent l'histoire brève et intense de Penna avec leur destinataire, G., qui a accepté de les publier seuls en 1989 chez l'éditeur Vanni Scheiwiller.

## PIER PAOLO PASOLINI

### C.

Suivi de *Projet d'œuvre future*

Édition bilingue italien-français

Traduction d'Isabella Checcaglini,  
Étienne Dobenesque

NOVEMBRE 2008

72 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-003-4

C. est l'initiale de chatte, le nom obscène et banal du sexe féminin. Plus qu'un nom, C. est le langage qui lui est coextensif, un ordre qui l'emporte sur les rapports de production et de reproduction, transcende les croyances et les classes, rassemble et nivelle au plus profond.... Dans les archives de Pasolini, ce long poème – « extravagant et "hors œuvre" », selon lui – figurait dans une chemise intitulée *Poèmes marxistes*. Inédit en italien jusqu'en 2003, il est traduit pour la première fois en français.

TIRÉ À PART

**PIER PAOLO PASOLINI**  
Feuilles de langues romanes

Édition trilingue espagnol-italien-français

Traduction française  
d'Isabelle Checchaglino & Étienne Dobenesque

Composé au plomb mobile &amp; imprimé sur Fabriano 5

NOVEMBRE 2008

40 pages | 15 x 25 cm / 33x55 dz | 35 €

TIRAGE LIMITÉ À 125 EXEMPLAIRES

TIRÉ À PART

**UNICA ZÜRN**  
Lettres imaginaires

Traduction de Marc Payen

NOUVEAUTÉ

MARS 2011

32 pages | 10,5 x 14,8 cm | 8 €

TIRAGE LIMITÉ À 80 EXEMPLAIRES

Ces Feuilles sont tirées d'un cahier retrouvé dans une malle en 1976 parmi d'autres manuscrits inédits. Le recueil date sans doute de 1945, trois ans après la publication du premier livre de Pasolini, en frioulan, *Poèmes à Casarsa*. Il s'agit de douze brefs poèmes dans un étrange espagnol, avec des traductions non moins étranges, en italien et en prose, reportées à la fin, comme dans les recueils frioulans. La traduction française s'efforce de prolonger cette recherche dans les langues romanes d'un langage au-delà des langues.

XXX

## HANS BELLMER, UNICA ZÜRN

### Pour Unica Zürn

LETTRES DE HANS BELLMER  
À HENRI MICHAUX  
& AUTRES DOCUMENTS

ÉPUISÉ

AVRIL 2009

88 pages | 15 x 22,5 cm | 22 €

ISBN 978-2-35654-005-8

Cette correspondance inédite vient préciser la mystérieuse relation entre Unica Zürn et Henri Michaux. Les deux seules lettres retrouvées d'Unica Zürn à Henri Michaux ne dévoilent pas la passion qu'elle déclarera plus tard dans une lettre au Docteur Ferdière : «le grand Malheur de ma vie – Amoureuse depuis 17 années de H. Michaux “I certain Plume”». Ce sont les lettres de Hans Bellmer à Henri Michaux qui la décrivent le mieux.

## UNICA ZÜRN

### MistAKE & autres écrits français

Préface de Rike Felka

NOVEMBRE 2008

64 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-002-7

1953. Unica Zürn rencontre Hans Bellmer à Berlin et le suit à Paris. Vite reconnue dans le milieu artistique parisien, elle écrit et dessine encouragée par Henri Michaux, André Pieyre de Mandiargues, Max Ernst. Unica Zürn n'écrira que rarement en français mais publiera ses principaux livres, *Sombre printemps* et *L'Homme-Jasmin*, d'abord en France, en traduction, puis en Allemagne. Ses écrits français, dispersés entre plusieurs feuillets dactylographiés et divers carnets, sont recueillis ici pour la première fois.

## UNICA ZÜRN

### Titre ?

À PARAÎTRE

XXX

## DJUNA BARNES

### Le Livre des répulsives

Édition bilingue anglais-français

Traduction d'Étienne Dobenesque

MAI 2008

56 pages | 15 x 22,5 cm | 15 €

ISBN 978-2-35654-001-0

En huit poèmes et cinq dessins, Djuna Barnes fait le portrait des « répulsives » du New York des années 1910. Vaguement identifiées, ces figures sont avant tout des corps soumis au confinement général et à la « vie défaite » de l'ordre victorien. *Le Livre des répulsives* fait le portrait de ces corps dans l'espace qu'ils s'approprient et qu'ils projettent, par l'exercice assumé de leurs désirs et le contournement des stigmates du féminin. C'est le premier livre de Djuna Barnes. Il est traduit pour la première fois en français.

**BIBLIOTHÈQUE TYPOGRAPHIQUE**

La typographie est un ensemble de formes, de techniques et de règles qui donne au langage un corps matériel et visible. Les créateurs typographiques – graveurs de poinçons, dessinateurs de caractères – sont probablement les artistes dont les œuvres sont les plus diffusées et les moins reconnues. La Bibliothèque typographique est une collection principalement dédiée à ces créateurs. Elle publiera des monographies constituées d'essais en français et anglais, ainsi que des rééditions et des traductions d'ouvrages inédits en français. Son projet est d'apporter une information soigneusement documentée et illustrée à un large public (étudiants, professionnels, typophiles) intéressé par l'histoire et à la culture de la typographie.

<<...>>

xxx.

**ROBERT BRINGHURST****La forme solide du langage**ESSAI SUR L'ÉCRITURE  
ET LE SENS

NOUVEAUTÉ

AVRIL 2011

80 pages | 11,5 × 17,5 cm | 18 €

ISBN 978-2-35654-XXX-X

XXX

**Roger Excoffon**Textes de Sandra Chamaret,  
Julien Gineste et Sébastien Morlighem.  
Avant-propos de Gerard Unger

Édition bilingue français-anglais

NOVEMBRE 2010

328 pages | 17 × 22,5 cm | 47 €

ISBN 978-2-35654-014-0

Roger Excoffon (1910-1983) fut durant plusieurs décennies une figure majeure de la typographie, du graphisme et de la communication visuelle en France. Les créations typographiques qu'il conçut avec succès pour la fonderie Olive de Marseille – Banco, Mistral, Choc, Nord – se sont disséminées dans le monde entier, des imprimeries aux façades des magasins. L'ouvrage qui lui est consacré, publié à l'occasion du centenaire de sa naissance, présentera cette œuvre typographique d'une rare popularité. De nombreux documents rares et inédits (textes, dessins, photographies, publicités, spécimens) mettront en valeur cette approche personnelle nourrie par les arts plastiques et les sciences humaines avec une exigence propre aux impératifs de l'industrie typographique. Une attention particulière sera portée à l'histoire de la fonderie Olive et aux principaux collaborateurs d'Excoffon (François Ganeau, Jacques Devillers, José Mendoza y Almeida).

**GERRIT NOORDZIJ****Le trait**

UNE THÉORIE DE L'ÉCRITURE

Traduit du néerlandais par Fernand Baudin  
 Relecture et corrections de Jan Middendorp

MARS 2010

88 pages | 12,5 × 21 cm | 18 €

ISBN 978-2-35654-009-6

Le trait, publié aux Pays-Bas en 1985, constitue le développement incisif d'une nouvelle théorie de l'écriture développée par Gerrit Noordzij. Elle a pour but de réparer la fracture qui a séparé l'écriture manuelle de la typographie avec l'invention de l'imprimerie. Il paraît aujourd'hui pour la première fois en français dans une traduction inédite de Fernand Baudin.

**José Mendoza y Almeida**

Textes de Martin Majoor  
 et Sébastien Morlighem  
 Introduction de Jan Middendorp  
 Édition bilingue français-anglais

MARS 2010

176 pages | 17 × 24,5 cm | 34 €

ISBN 978-2-35654-008-9

José Mendoza y Almeida est le dessinateur de caractères français le plus ancien toujours en activité. Il possède la particularité d'avoir publié ses principales créations dans les plus grandes fonderies internationales. Sa longue carrière, ponctuée par de nombreux travaux de graphisme et de calligraphie pour l'édition, la publicité et la communication, l'a amené à travailler avec d'importantes figures telles que Maximilien Vox et Roger Excoffon. Il enseigna également à l'Atelier national de création typographique de l'Imprimerie nationale. Cet ouvrage, le premier dédié à son œuvre, présente ses principales créations à travers de nombreux documents inédits.

## Garamont

À PARAÎTRE

XXX

*Imprimé à Paris par Pierre Gaultier pour  
Iehan Barbé & Claude Garamont.*

1 5 4 5.

**YMAGIER**

Pour le dire avec les mots d'Alfred Jarry et Remy de Gourmont, évidemment souffleurs du nom de cette nouvelle collection, l'Ymagier «publie des images et des études sur les images et les imagiers anciens et nouveaux».

Il nous plaît aussi de rappeler la question qu'ils ont posée «pourquoi un y a ce mot, quand les dictionnaires disent imagier» - et leur réponse : «raison décorative : ce titre dessiné en vieilles lettres hispaniques voulait un y, en symétrie avec le g» - insistante : «pourquoi n'y aurait-il pas encore, aujourd'hui comme jadis, un peu de liberté dans l'orthographe, pour un peu plus de beauté ? Lys décore mieux que lis. On a écrit en dépit de l'étymologie : hydeus pour hideus (hispidosum) : «Laides gens et hydeuses» (Joinville) ; on a écrit : hystoire, aymer, cymetière, sydère, Ysabel, enyvurer, Yglise, etc.»



## Mineros

PHOTOGRAPHIES  
DE LOÏC VENANCE

Texte de Bernard Noël  
Traduit en espagnol par Gonzalo Yañez  
Quiroga

96 pages | 24,5 × 17 cm | 36 €  
ISBN 978-2-35654-013-3

LES 35 PREMIERS EXEMPLAIRES  
SONT NUMÉROTÉS ET ACCOMPAGNÉS D'UN  
TIRAGE ARGENTIQUE ORIGINAL

96 pages | 24,5 × 17 cm | 130 €

Loïc Venance a pris ces photographies à lumière des lampes frontales, dans les mines de Potosi, en Bolivie.

« À force d'interroger ce que disent et ce que taisent les traits de ces visages, l'impression vient, et elle est très troublante, que Loïc Venance n'a pas voulu faire une suite de portraits, que plus probablement il a voulu saisir des caractères, ou fixer les physionomies qui caractérisent les travailleurs d'en bas. »  
B.N.



## BERNARD NOËL

### Paul Trajman ou la main qui pense

Suivi de Paul Trajman or the thinking hand  
Traduction anglaise de A. J. Rothwell

96 pages | 17 x 24,5 cm | 38 €  
ISBN 978-2-35654-010-2

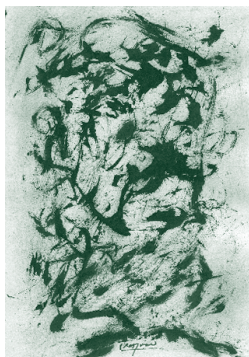
LES EXEMPLAIRES NUMÉROTÉS DE 1 À 30  
SONT ACCOMPAGNÉS D'UNE GRAVURE  
ORIGINALE



96 pages | 17 x 24,5 cm | 130 €

LES EXEMPLAIRES NUMÉROTÉS DE 1 À V  
SONT ACCOMPAGNÉS D'UNE ENCRE  
ET D'UNE GRAVURE ORIGINALE

96 pages | 17 x 24,5 cm | 260 €



Bernard Noël se risque  
à écrire ce qu'il voit  
lorsqu'il regarde le peintre  
en action, du début à la fin  
de la peinture d'un tableau :  
B.N. - Comment sais-tu  
que ce tableau est terminé ?  
P. T. - Parce que je ne peux  
aller plus loin.



*Ypsilon*.éditeur

29, boulevard de Clichy  
75009 Paris

+33 (0) 1 42 57 42 07

+33 (0) 6 29 45 49 07

[contact@ypsilonediteur.com](mailto:contact@ypsilonediteur.com)  
[www.ypsilonediteur.com](http://www.ypsilonediteur.com)